

Blog de [Libros y bitios](#)

JAM

Escrito por
José Antonio Millán
(antes [El futuro del libro](#))
[Contacto](#)

[Aviso de novedades por e-mail](#)

Principales categorías

[Agenda](#)
[Arte](#)
[Blogs](#)
[Control de calidad](#)
[Cultura compartida](#)
[Digitalización](#)
[Dónde está qué](#)
[E-book](#)
[Editoriales](#)
[El buen libro de papel](#)
[Escritura](#)
[Ficción](#)
[Grandes lecciones del pasado](#)
[Hipertexto](#)
[Impresión sobre pedido](#)
[Información visual](#)
[La primera en la frente](#)
[Lectura](#)
[Librerías](#)
[Lo hacemos entre todos](#)
[Lo que hay que hacer para vender...](#)
[Memoria](#)
[Prensa](#)
[Tipografía](#)
[Segunda mano](#)
[Traducción](#)

Buscador profesional del libro

Busca en treinta y cinco sitios especializados

Google™ Custom Search

En Nadar-dos-pájaros, de Flann O'Brien

 04 marzo 2010 09:17



Confieso mi debilidad por Flann O'Brien, de cuya novela [El tercer policía](#) ya hablé en otro momento. Por suerte, una mención de esta obra en la serie [Perdidos](#) (*Lost*) la dio a conocer a un montón de lectores.

Pues bien: Nórdica, su editora en español, ha reeditado otra de sus novelas: [En Nadar-dos-pájaros](#), en traducción de José Manuel Álvarez Florez. Si el título de la obra ya es extraño (Nadar-dos-pájaros es la traducción del nombre de un pueblo, que por cierto no pinta nada en la trama), prueben a leer la novela, que tiene tres comienzos distintos y amenaza con cien desenlaces...

O'Brien, irlandés como Joyce y Beckett, con quienes tiene indudables deudas, sin embargo posee algo a su favor: un gran sentido del humor. Sí: Joyce es muy divertido a veces, y Beckett en ocasiones despierta una carcajada, *malgré soi*, pero O'Brien rezuma por todos los poros de su escritura un regocijo y un sentido de la parodia descomunales. De todas formas, para recién llegados al autor, es mejor empezar por el mencionado *El tercer policía* o por la tronchante *La boca pobre*, también en Nórdica.

Sobre *En Nadar-dos-pájaros* escribió premonitoriamente Guillermo Cabrera Infante su artículo "Flann O'Brien, un solo escritor y muchos nombres" en el número 3, "La casa de la ficción", 1977, de *Espiral/Revista*, esa aventura que lanzó Editorial Fundamentos y que dirigió [Julián Ríos](#). Decía así:

Esta novela, que no fue terminada hasta 1938 y de la que luego se excusaría su autor, extrañamente, por haberla cometido, fue publicada en 1939 en Londres y aunque durante una semana se vendió más en Dublín que *Lo que el viento se llevó*, no vino a ser realmente apreciada hasta su reimpresión, también en Londres, veintiún años más tarde. Se trata de uno de los libros verdaderamente mitológicos del siglo, no sólo por su materia elusiva, sino por los primeros padrinos que consiguió su original, aceptado por Longmans de Londres y leído por el lector de la editorial, que se llamaba Graham Greene y opinó así de su lectura.: "At *Swim-Two-Birds* ha permanecido en mi mente, desde su primera aparición, como uno de los mejores libros del siglo".

La historia de la edición española es no menos pintoresca, como recuerda Eamon Butterfield en el prólogo a la última edición: Edhasa publicó la misma traducción que ahora resurge en 1989, pero nadie pareció darse cuenta... (de hecho, Ana Lorenzo se quejaba

Archivos

[marzo 2010](#)
[febrero 2010](#)
[enero 2010](#)
[diciembre 2009](#)
[noviembre 2009](#)
[octubre 2009](#)
[septiembre 2009](#)
[agosto 2009](#)
[julio 2009](#)
[junio 2009](#)
[mayo 2009](#)
[abril 2009](#)
[marzo 2009](#)
[febrero 2009](#)
[enero 2009](#)
[diciembre 2008](#)
[noviembre 2008](#)
[octubre 2008](#)
[septiembre 2008](#)
[agosto 2008](#)
[julio 2008](#)
[junio 2008](#)
[mayo 2008](#)
[abril 2008](#)
[marzo 2008](#)
[febrero 2008](#)
[enero 2008](#)
[diciembre 2007](#)
[noviembre 2007](#)
[octubre 2007](#)
[septiembre 2007](#)
[agosto 2007](#)
[julio 2007](#)
[junio 2007](#)
[mayo 2007](#)
[abril 2007](#)
[marzo 2007](#)
[febrero 2007](#)
[enero 2007](#)
[diciembre 2006](#)
[noviembre 2006](#)
[octubre 2006](#)
[septiembre 2006](#)
[agosto 2006](#)
[julio 2006](#)
[junio 2006](#)
[abril - junio 2006](#)
[enero - abril 2006](#)
[abril - diciembre 2005](#)
[noviembre 2004 - abril 2005](#)
[abril - noviembre 2004](#)
[enero - abril 2004](#)
[abril - diciembre 2003](#)
[diciembre 2001 - abril 2003](#)

hace poco en un comentario a un post de que la anterior edición de Edhasa [era inencontrable](#)). Esa es una de las tragedias de la edición: tan malo es llegar tarde como demasiado pronto.

La fama de O'Brien en estos días, sin embargo, no deja de crecer. Ya hay hasta [pubs con su nombre](#)...

Y ahora, una cucharada de la obra, para paladearla:

Naturaleza de la explicación ofrecida: se expuso que si bien la novela y el teatro son ambos gratos ejercicios, la novela es inferior al teatro por razón de que carece de los accidentes exteriores de ilusión, induciendo a menudo al lector a dejarse engañar de un modo vil y a experimentar una preocupación real por la suerte de personajes ilusorios. La obra de teatro la consumen de un modo saludable grandes masas en lugares de esparcimiento público. La novela se autoadministra en privado. La novela, en manos de un escritor de pocos escrúpulos, podía ser despótica. Se explicó, respondiendo a una pregunta, que una novela satisfactoria habría de ser una impostura evidente en sí, respecto a la cual pudiese regular a su gusto el lector su grado de credulidad. Era antidemocrático forzar a los personajes a ser uniformemente buenos o malos o pobres o ricos. Debería otorgárseles a todos una vida privada, autodeterminación y un nivel de ingresos decente. Esto fomentaría el pundonor, la satisfacción y un mejor servicio. Sería incorrecto decir que llevaría al caos. Los personajes deberían poder intercambiarse de libro a libro. Todo el caudal de la literatura existente debería considerarse un limbo del que escritores perspicaces pudiesen sacar sus personajes de acuerdo con sus necesidades, creando sólo cuando no lograsen hallar un títere adecuado ya existente. La novela moderna debería ser predominantemente obra de referencia. La mayoría de autores malgastan su tiempo diciendo lo que ya se ha dicho... normalmente mucho mejor, además. Si se facilitasen referencias abundantes de las obras que existen el lector podría conocer inmediatamente el carácter de cada personaje, se evitarían explicaciones fatigosas y se impediría eficazmente que charlatanes, escaladores y gente de educación inferior pudiesen entender la literatura contemporánea.

Conclusión de la explicación.

Bueno: ¿no es toda una declaración de intenciones hacia la novela futura?: "La novela moderna debería ser predominantemente obra de referencia", "Los personajes deberían poder intercambiarse de libro a libro". Esto me huele mucho a narrativa hipertextual...

Etiquetas: [Editoriales](#), [Ficción](#), [Lectura](#), [Libros soñados](#)



4 COMENTARIOS:

[Gorki](#) dijo...

En efecto parece candidata obligada a ser versionada al digital con todo el esplendor del medio. Es metgráfica en su concepción.

[04 MARZO, 2010 11:28](#)

[Antonio Díaz Oliva](#) dijo...

No he leído a O'Brien. Y siempre lo había escuchado. Ahora, con este post, me dan más ganas.

A ver si lo veo por ahí y lo compro.

Saludos

[04 MARZO, 2010 21:51](#)



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons](#).

 [Atom - RSS 2.0](#)



 [Julieta Lionetti](#) dijo...

El título de Flann O'Brien ha dado lugar a muchas sorpresas. Una de ellas fue la novela de otro irlandés, Jamie O'Neill, que hace un juego de palabras con el título de O'Brien: "At Swim Two Birds". Una novela de educación sentimental, escrita en forma de monólogo interior, de un rigor formal que le mereció comparaciones con James Joyce, y donde esa conciencia que escribe ¡se expresa en endecasílabos!

La única editorial española que se atrevió con el desafío, allá por 2005, fue Pre-textos, pero no puedo dar razón de cómo fue traducida: la leí en inglés y nunca encontré la edición de Pre-textos en las librerías.

[05 MARZO, 2010 13:35](#)

 [Ana Bande](#) dijo...

Lo leí hace tiempo, es uno de los deberes que nos pone Pitol, y hay que hacer caso a Pitol, siempre acierta. Me pareció uno de los mejores libros que leí nunca, y ahora que lo mencionas aprovecharé para releer.

[08 MARZO, 2010 11:47](#)

 [Publicar un comentario en la entrada](#)

[<< Home](#)